



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 31911

**HOLLAND  
BAROQUE  
SOCIETY**

MEETS  
**MIŁOŚ VALENT**  
VIOLIN

**BARBARIC  
BEAUTY  
TELEMANN**

& 18<sup>th</sup> c. DANCE  
MANUSCRIPTS

**JAN ROKYTA**  
FLUTES & CIMBALON



**HOLLAND BAROQUE SOCIETY** is five years old! During all those beautiful, music-filled years we've regularly found ourselves collaborating with soloists and directors of great name and renown - such as violin virtuoso Rachel Podger, early-music star Emma Kirkby, composer Nico Muhly, singer/songwriter Teitur, as well as the complete Nederlands Kamerkoor. And some of those guests have become close friends, like flute-player Alexis Kossenko, who's performed with us on several occasions. We recorded our second CD with Alexis, and he'll be back next season with the music of CPE Bach.

A defining aspect of HBS's musical approach is that we always involve ourselves deeply in our guests' material, with the ultimate aim of bringing new sounds to (old) music. Naturally the core group of musicians, our inexhaustible drive to follow what fascinates us, top quality music-making, and an infectious joy of playing never vary.

HBS has many intriguing collaborations planned: amongst others, projects with Hidemi Suzuki, Sergio Azzolini and jazz-trumpeter Eric Vloeimans. Education has become something of a distinguishing aspect of Holland Baroque Society's activities. Through our continuing *Kids Only* projects, HBS has brought thousands of children into contact with classical music over the years. These consist of demonstration lessons in school, followed by a real concert in a real concert hall, and unfailingly prove to be an exceptional experience. For most children this is their first serious contact with classical music, and their reactions are often even more elegant and surprising than the music itself.

**MILOŠ VALENT** studied violin at the Conservatory in Žilina and the Academy of Performing Arts in Bratislava. Thanks to his interest in old music he began his career as a member of the Slovak ensemble Musica Aeterna. In 1995 he founded his own ensemble Solamente Naturali. Since 1993 Miloš Valent has been cooperating with prominent ensemble Tragicomedia, since 1997 he has been the concertmaster of the Teatro Lirico orchestra. His long-time artistic partnership with Stephen Stubbs, the foremost American lutenist, has led to various projects for violin and lute.

Valent's cooperation with a.o. Bremen group Fiori Musicali, De Nederlandse Bachvereniging, Bach Consort Wien, Concerto Copenhagen is also significant. Prominent CD publisher ECM has released three CDs featuring Miloš Valent. With the group Solamente Naturali he released world premiere CD recordings. He often draws upon his improvising skills and experiences in folk music.

Thanks to his roots in folklore tradition and to improvising skills Miloš Valent is a versatile musician. Besides early music he devotes himself to various crossover projects and cooperates with Norwegian jazz musician Jon Balke.

**JAN ROKYTA** studied playing the cimbalom with Ludmila Dadáková at the Conservatory of Music in Bratislava. He also studied the recorder with Walter van Hauwe and Paul Leenhouts at the Sweelinck Academy of Music in Amsterdam. He has played with, among others, the cimbalom orchestra Technik in Ostrava - which was founded in 1958 by his father Jan Rokyta sr. -, the Philharmonic orchestra of Radio Bratislava and, later, after coming to Holland, he joined the Schönberg Ensemble, Het Nederlands Blazers Ensemble, The New Ensemble and The Prometheus Ensemble (Belgium). Jan Rokyta is a frequently asked cymbalist and premiered new compositions of Florian Magnus Maier, Marc André , Klaus-Steffen Mahnkopf, Frank Denyer, Klaas de Vries, Jan van Vlijmen, Jonathan Berger and others. Jan was a member of The International Dance Theatre Orchestra Amsterdam as a multi instrumentalist between 1995 en 2002. From 2002 till 2006 he closely worked together with the famous Jewish singer Shura Lipovsky. In the 2007-2008 season, Jan worked as musical director of The International Dance Theatre Amsterdam. Since January 2005 Jan leads the Ostrava Cimbalon Band, a 6-piece orchestra that is involved with music from the Carpathian Mountains. He also forms a cimbalom/panpipe duo with his wife Liselotte Rokyta. Besides his career as a performing musician he is active as composer and arranger.

## **"BARBARIC BEAUTY HOVERS BETWEEN COMPOSITIONS OF TELEMANN AND THE POPULAR MUSIC THAT INSPIRED HIM TO WRITE THEM"**

Miloš Valent on *Barbaric Beauty*

It goes without saying that Telemann had a thorough command of the French and Italian styles. Countless ensembles, including ours, have played such pieces. In 'Barbaric Beauty' we follow a completely different path by focussing on Telemann's Polish style.

At least, this is how he described the pieces he wrote after discovering the music played along the Polish-Hungarian border. It was at the beginning of his career, when he was just 25 years old, that he heard sounds that were to inspire him throughout his life. Telemann writes in his autobiography:

*"In 1704 I was appointed Chapelmaster in Sorau (Zary) by His Excellence Count Erdmann von Promnitz. When the Court resided for six months in Plesse and Krakow, I became acquainted with both Polish music and the music of the Hanaks. This in all its barbaric beauty. (The Hanaks are Czechs from Moravia) The music came from four different instruments: an extremely shrill violin, a Polish bagpipe, a bass trombone and a regal. On one occasion I even heard thirty-six bagpipes and eight violins together. One can hardly imagine the brilliant ideas the wind players and violinists brought forth during the improvisations at moments when the dancers were allowed to rest."*

It is striking that Telemann was explicitly interested in the improvisations, mentioning the 'brilliant ideas' for which there was only occasion when the band could free itself of the tight metre and musical requirements of the dance. Telemann wrote with enthusiasm:

*"If you were to write down all that was played there, after a week you would have enough ideas for the rest of your life. If you know how to turn it to your own advantage, there is so much good to be had from this music."*

He also wrote:

*"Later I wrote large-scale concertos and trios in this style, which I subsequently gave an Italian look to by alternating Adagios and Allegros."*

Unfortunately, it cannot be established precisely what Telemann heard there. Although it cannot be confirmed, the 30 dances from the manuscript

Danse d'Polonie which he wrote himself may well be literal quotes. What we do know is that the pieces from this so-called Polish dance book, which so inspired him, were clearly recycled later. They turn up in orchestral suites, for example in TWV 55:D3 where we hear the 'Hanaquoise', which he called *Polonie* in his manuscript. In TWV 55:B8 we find the 'Mezzetin en Turc', which he marked *très vite* in the Danse d'Polonie.

**THE MANUSCRIPTS** The so-called Rostock Manuscript, with its title page 'Danse d'Polonie', comprises a collection of dances in Telemann's hand. A 1st-violin part and a bass of 30 dances survive. There must have been a 2nd-violin part as well, since the violin part is called Violino pro (violino primo), thus implying a second one. And perhaps there was a viola part too. Whatever the case, no other parts survive. But we believe that the Rostock Manuscript was truly Telemann's source of inspiration, and that he wrote the middle voices only when he incorporated these movements in his trios and concertos. Seated in the local hostelry, he had only enough time to write down the tune and bass part.

'Melodiarium' (1720) is a collection of dances and songs from Slovakia, collected and written down on the request of Duchess Anna Szirmay-Keczer. Besides familiar dances such as the Menuet and Polonaise, we find the Mazurka, the Janitscharen Lied and the Hajdukentanz. Another volume of Slovakian tunes and dances, including weapon dances and jumping dances, is that of Uhrovec, dating from 1730 and named after a village near Bratislava.

In 2006, the Netherlands Music Institute acquired a unique collection of Netherlands minstrel books dating from the eighteenth century. The manuscripts contain Menuets, Marches, Polonaises and countless dances with curious titles such as 'Hippel op 't Sootje' or 'De Grote Mogol', and an eighteenth-century version of the Wilhelmus. Elsewhere in Europe too, similar eighteenth-century collections have been found. All such manuscripts include the familiar Menuet, Gavotte and Bouré, as well as less known dances such as the Polonaise, Murky and Hanac. These were apparently highly popular throughout Europe, and everyone wanted to demonstrate their familiarity with them.

Few manuscripts have survived of Jewish music from the heart of eighteenth-century Europe. In 1929, Abraham Zvi Idelson published a number of sources in the Thesaurus of Jewish Music. Examples include the Jewish songs and dances from the Berlin community written down by Ahron Beer in 1765. Although this music was primarily intended for the synagogue, Beer drew a violinist on the cover. Many of the songs are so infectious that there can be no doubt that they are instrumental dances.

**TELEMANN AND THE HACKBRETT** The Hackbrett (English: dulcimer) is usually referred to today as a cymbal, though psalterion, zsimbal and other names are also found. The cymbal is played with two sticks, whose ends are usually wrapped to muffle the attack of its high sound.

A Hackbrett for Telemann? Yes, in the eighteenth century too this instrument was used. Indeed, Telemann even collaborated with Pantaleon Hebenstreit, who was not only a celebrated violinist but also an esteemed cymbalist. He met Hebenstreit in 1708 and wrote as follows:

*"I cannot speak highly enough of Mr Pantaleon Hebenstreit, 1st violinist at the court of Eisenach, where I hold the post of Chapelmaster. Although Mr Hebenstreit has the title of Directoris, he played under my direction in the court orchestra and demonstrated his splendid cymbal."*

Hebenstreit was also the inventor of the instrument called after his first name, the Pantaleon. When he played it for Louis XIV, the king was so enthusiastic that he called out *"This splendid instrument will be called after you"*. And so it was.

The Pantaleon was a huge cymbal: nine foot (nearly three metres) long and fitted with 185 gut strings. Original examples have not survived, and as yet nobody has had the courage to build a copy. Hebenstreit, as *maître de la danse*, also played a normal hackbrett.

We hope this recording will bring you moments of 'Barbaric Beauty' - beauty that was so inspiring to Telemann.

Judith Steenbrink  
Translation: Stephen Taylor

## **"BARBARIC BEAUTY ZWEEFT TUSSEN DE COMPOSITIES VAN TELEMANN EN DE VOLKSE MUZIEK DIE HEM TOT DEZE WERKEN INSPIREERDE."**

Miloš Valent over *Barbaric Beauty*

Dat Telemann de Franse en Italiaanse stijl uitstekend beheerste, is een open deur. Talloze ensembles, ook wij, speelden muziek in deze stijl van hem. Met 'Barbaric Beauty' doen we iets heel anders: we zoomen in op Telemanns Poolse stijl. Zo typeerde hij althans de

vorm die hij ontwikkelde op basis van de muziek die hij ontdekte in het grensgebied van Polen en Hongarije. Het was aan het begin van zijn carrière, hij was amper 25 jaar oud, toen hij de klanken hoorde die hem voor de rest van zijn leven zouden inspireren. Telemann schrijft in zijn autobiografie:

*"In 1704 werd ik door Zijne Excellentie Heer Graaf Erdmann von Promnitz aangesteld als Kapelmeester in Sorau (Zary). Toen het Hof een half jaar in Plesse en Krakau resideerde, leerde ik zowel de Poolse muziek als de muziek van de Hannaken kennen. Dit in al zijn barbaarse schoonheid. (De Hannaken zijn Tsjechen uit Moravië.) De muziek kwam van vier verschillende instrumenten: een uiterst schrille viool, een Poolse doedelzak, een bastrombone en een regaal. Een keer heb ik wel zesendertig doedelzakken en acht violen tezamen gehoord. Men kan zich nauwelijks voorstellen welke geniale invallen de blazers en violisten ten gehore brachten tijdens de improvisaties op de momenten dat de dansers mochten rusten."*

Het is opmerkelijk dat Telemann zich expliciet interesseerde voor de muzikimprovisaties. De 'geniale invallen' waarvoor alleen gelegenheid was als de band zich even niet hoefde te bekommeren om het strakke metrum en de muzikale eisen van de dans. Telemann schrijft enthousiast:

*"Wanneer je zou noteren wat daar allemaal gespeeld werd, heb je na een week genoeg ideeën voor de rest van je leven. Als je weet hoe je er je voordeel mee kunt doen is zo veel goeds uit deze muziek te halen."*

Ook schrijft hij:

*"Later heb ik grote concerto's en trio's in deze stijl geschreven, die ik vervolgens in een Italiaans jasje goot door Adagio's met Allegro's af te wisselen."*



Helaas is niet meer te achterhalen welke muziek Telemann daar precies hoorde. Niemand die het kan bevestigen, maar wellicht zijn de 30 dansen uit het manuscript *Danse d'Polonie*, dat door hem werd geschreven, letterlijke citaten uit het veld. In ieder geval heeft hij deze stukken in dit zogenoemde Poolse inspiratieboekje later duidelijk herkenbaar gerycled. We zien dansen in orkestsuites opduiken. Bijvoorbeeld In TWV 55:D3 horen we de 'Hanaquoise', die we in zijn manuscript als *Polonie* kennen. In TWV 55:B8 vinden we 'Mezzetin en Turc' die we in 'Danse d'Polonie' als *très vite* herkennen.

**MANUSCRIPten** Het zogenaamde Rostock Manuscript met als titelpagina 'Danse d'Polonie' bestaat uit een collectie dansen in het handschrift van Telemann. Er zijn 30 dansen met een eerste vioolpartij en een baspartij bewaard gebleven. Er moet echter ook een tweede vioolpartij zijn geweest want de vioolpartij wordt aangeduid met Violino pro (violino primo), dit impliceert een violino secondo. Misschien was er zelfs nog een altvioolpartij. Beide geschriften zijn onvindbaar. Wij geloven echter dat het Rostock Manuscript werkelijk het inspiratieboekje van Telemann is geweest en dat hij de middenstemmen pas schreef toen hij deze stukken in zijn trio's en concerto's verwerkte. Al zittend in de kroeg had hij net genoeg tijd om de melodie en de baspartij op te schrijven.

'Melodiarium' (1720) is een collectie van dansen en liederen uit Slowakije, verzameld en opgeschreven in opdracht van hertogin Anna Szirmay-Keczer. Naast bekende dansen als het Menuet en de Polonaise zijn er dansen terug te vinden als de Mazurka, het Janitscharen Lied en de Hajdukentanz. Een andere bundel met Slowaakse melodieën en dansen, waaronder wapendansen en springdanses, is die van 'Uhrovec' uit 1730, vernoemd naar een dorpje bij Bratislava.

Het Nederlands Muziek Instituut verwierf in 2006 een unieke verzameling Nederlandse speelmanboeken uit de 18<sup>e</sup> eeuw. De handschriften bevatten Menuetten, Marches, Polonaises en talloze dansen met spannende titels als 'Hippel op 't Sootje' of 'De Grote Mogol' maar ook het Wilhelmus in een 18e eeuwse versie.

Ook elders in Europa zijn soortgelijke 18e eeuwse collecties gevonden. In alle manuscripten komen bekende dansen als Menuet, Gavotte en Bouré voor. Maar ook minder bekende dansen als Polonaise, Murky en Hanac. Blijkbaar waren deze dansen in heel Europa zeer geliefd en wilde iedereen laten zien dat hij of zij hiermee bekend was.

Van Joodse muziek in de 18e eeuw in het hart van Europa zijn weinig manuscripten bewaard gebleven. In 1929 publiceerde Abraham Zvi Idelson een aantal geschriften in de Thesaurus of Jewish Music. De Joodse gezangen en dansen uit de Berlijnse gemeenschap opgetekend door Ahron Beer in 1765 zijn daar een voorbeeld van. Hoewel deze muziek hoofdzakelijk voor de synagoge is bedoeld, tekende Beer een violist op het omslag. Veel van de liederen zijn zo aanstekelijk dat het onmiskenbaar om instrumentale dansen gaat.

**TELEMANN EN HET HACKBRETT** Het Hackbrett wordt tegenwoordig meestal cimbaal genoemd. Er zijn ook benamingen als dulcimer, psalterion of bijvoorbeeld zsimbal. De cimbaal wordt bespeeld met twee stokken, waarvan de uiteinden meestal omwikkeld zijn om de aanslagtoon iets te dempen in zijn hoge klank.

Een hackbrett bij Telemann? Ja, ook in de 18e eeuw werd dit instrument gebruikt. Nota bene Telemann werkte zelfs samen met Pantaleon Hebenstreit, die behalve een beroemd violist ook een gewaardeerd cimbalist was. Hij leert Hebenstreit in 1708 kennen, en schrijft daarover: *“Ik kan de heer Pantaleon Hebenstreit, 1e violist aan het hof in Eisenach, waar ik als Kapelmeester ben aangesteld, niet genoeg prijzen. Hoewel Mr Hebenstreit de titel van Directoris draagt, speelde hij onder mijn leiding mee in het hoforkest en liet hij zijn prachtige cimbaal klinken.”*

Hebenstreit was ook de uitvinder van het instrument dat zijn voornaam kreeg: de Pantaleon. Toen hij dit instrument liet horen aan Lodewijk XIV was de koning direct zo enthousiast dat hij uitriep: *“Dit prachtige instrument zal uw naam dragen.”* En zo geschiedde.

De Pantaleon was een reuze cimbaal: 9 voet, dus bijna 3 meter lang en uitgerust met 185 darmsnaren. Originale exemplaren bestaan niet meer en

nog niemand heeft het aangedurfd een replica te bouwen. Hebenstreit bespeelde als maitre de la danse aan het hof ook een gewoon hackbrett.

Met Barbaric Beauty willen we u momenten van 'barbaarse schoonheid' laten horen, een schoonheid die Telemann zoveel inspiratie heeft gegeven.

Judith Steenbrink

## **"BARBARIC BEAUTY SCHWEBT ZWISCHEN DEN KOMPOSITIONEN VON TELEMANN UND DER VOLKSTÜMLICHEN MUSIK, DIE IHN ZU DIESEN WERKEN INSPIRIERTE."**

Miloš Valent über Barbaric Beauty

Dass Telemann den französischen und italienischen Stil hervorragend beherrschte, ist eine Binsenweisheit. Zahllose Ensembles, auch wir, spielten Musik von ihm in diesem Stil. Mit 'Barbaric Beauty' machen wir etwas ganz anderes: wir zoomen ein auf Telemanns polnischen Stil. So charakterisierte er jedenfalls die Form,

die er auf der Grundlage der Musik entwickelte, die er im Grenzgebiet von Polen und Ungarn entdeckte. Es war zu Beginn seiner Laufbahn, er war kaum 25 Jahre alt, als er die Klänge hörte, die ihn für den Rest seines Lebens inspirieren sollten. Telemann schreibt in seiner Autobiographie:

*"Im Jahre 1704 wurde ich von Seiner Exzellenz, dem Herrn Grafen Erdmann von Promnitz, als Kapellmeister in Sorau (Zary)eingestellt. Als der Hof ein halbes Jahr in Plesse und Krakau residierte, lernte ich sowohl die polnische Musik als auch die Musik der Hannaken kennen. Diese in all ihr barbarischen Schönheit. (Die Hannaken sind Tschechen aus Mähren.) Die Musik kam von vier verschiedenen Instrumenten: einer äußerst schrillen Violine, einem polnischen Dudelsack, einer Bassposaune und einem Regal. Einmal habe ich wohl sechsunddreißig Dudelsäcke und acht Violinen zusammen gehört. Man kann sich kaum vorstellen, welche genialen Einfälle die Bläser und Geiger während der Improvisationen in den Momenten zu Gehör brachten, in denen die Tänzer ruhen durften."*

Es ist bemerkenswert, dass Telemann ausdrücklich an den musikalischen

Improvisationen interessiert war. Die 'genialen Einfälle', zu denen nur dann die Gelegenheit geboten war, wenn die Kapelle sich eben nicht um das straffe Metrum und die musikalischen Anforderungen des Tanzes zu kümmern brauchte.

Telemann schreibt begeistert: *"Wenn man notieren wollte, was da alles gespielt wurde, dann hätte man nach einer Woche genug Ideen für den Rest seines Lebens. Wenn man das zum eigenen Vorteil zu nutzen versteht, lässt sich aus dieser Musik soviel Gutes gewinnen."*

Ferner schreibt er: *"Später habe ich große Konzerte und Trios in diesem Stil geschrieben, denen ich anschließend eine italienische Jacke verpasste, indem ich Adagios mit Allegri abwechseln ließ."*

Leider ist nicht mehr festzustellen, welche Musik Telemann da genau hörte. Niemand kann es mehr bestätigen, aber vielleicht sind die 30 Tänze aus dem Manuskript *Danse d'Polonie*, das er schrieb, notengetreue Zitate aus dem Feld. Auf jeden Fall hat er diese Stücke in diesem sogenannten polnischen Inspirationsbuch später deutlich erkennbar recycelt. Wir sehen, wie Tänze in Orchestersuiten auftauchen. Zum Beispiel im TWV 55:D3 hören wir die *Hanaquoise*, die wir in seinem Manuskript als *Polonie* kennen. Im TWV 55:B8 finden wir *Mezzetin en Turc*, die wir im *Danse d'Polonie* als *très vite* erkennen.

**MANUSKRIPTE** Das sogenannte Rostock-Manuskript mit als Titelblatt 'Danse d'Polonie' besteht aus einer Sammlung von Tänzen mit Telemanns Handschrift. Erhalten sind 30 Tänze mit einer ersten Violinstimme und einer Bassstimme. Es muß jedoch auch eine zweite Violinpartie gegeben haben, denn die Violinstimme wird als *Violino pro (violino primo)* bezeichnet, und das weist auf eine *Violino secondo* hin. Vielleicht gab es sogar noch eine Bratschenstimme. Beide Schriften sind aber leider unauffindbar. Wir glauben jedoch, dass das Rostock Manuskript tatsächlich Telemanns Inspirationsheft gewesen ist und dass er die Mittelstimmen erst schrieb, als er diese Stücke in seinen Trios und Konzerten verarbeitete. Während er in der Kneipe saß, hatte er nur Zeit die Melodie und die Bassstimme zu notieren.

Melodiarium (1720) ist eine Sammlung von Tänzen und Liedern aus der Slowakei, gesammelt und aufgeschrieben im Auftrag der Herzogin Anna Szirmay-Keczer. Neben bekannten Tänzen, wie dem Menuett und der Polonaise, finden sich hier Tänze wie die Mazurka, das Janitscharenlied und der Hajdukentanz. Eine weitere Sammlung mit slowakischen Melodien und Tänzen, darunter Waffentänze und Springtänze, ist die von Uhrovec aus dem Jahre 1730, genannt nach einem Dörfchen bei Bratislava.

Das Niederländische Musik Institut erwarb 2006 eine einzigartige Sammlung niederländischer Spielmannsbücher aus dem 18. Jahrhundert. Die Handschriften enthalten Menuetts, Märsche, Polonaisen und zahllose Tänze mit merkwürdigen Titeln wie 'Hippel op 't Sootje' oder 'De Grote Mogol', aber auch das Wilhelmus in einer Fassung aus dem 18. Jahrhundert.

Auch anderwärts in Europa wurden ähnliche Sammlungen aus dem 18. Jahrhundert gefunden. In allen Manuskripten kommen bekannte Tänze wie Menuett, Gavotte und Bourée vor. Aber auch weniger bekannte Tänze wie Polonaise, Murky und Hanac. Offenbar waren diese Tänze in ganz Europa sehr beliebt, und alle wollten zeigen, dass sie damit vertraut waren.

Von jüdischer Musik des 18. Jahrhunderts im Herzen Europas sind nur wenige Manuskripte erhalten. Im Jahre 1929 veröffentlichte Abraham Zvi Idelson eine Anzahl Schriften im Thesaurus of Jewish Music. Die jüdischen Gesänge und Tänze aus der Berliner Gemeinschaft, 1765 aufgezeichnet von Ahron Beer, sind ein Beispiel dessen. Obwohl diese Musik hauptsächlich für die Synagoge vorgesehen war, zeichnete Beer einen Geiger auf den Umschlag. Viele der Lieder sind so mitreißend, dass es sich zweifellos um instrumentale Tänze handelt.

**TELEMANN UND DAS HACKBRETT** Das Hackbrett wird heutzutage meist Zimbal genannt. Es gibt auch Bezeichnungen wie Dulcimer, Psalterium oder etwa Cimbalom. Das Zimbal wird mit zwei Holzklöppeln gespielt, deren Enden meist umwickelt sind, um den angeschlagenen Ton in seinem hohen Klang ein wenig zu dämpfen. Ein Hackbrett bei Telemann? Ja, auch im 18. Jh. wurde dieses Instrument benutzt. Schließlich arbeitete Telemann selbst mit Pantaleon Hebenstreit

zusammen, der nicht nur ein berühmter Geiger, sondern auch ein angesehener Zimbalspieler war. Er lernte Hebenstreit 1708 kennen und schreibt darüber: *“Ich kann Herrn Pantaleon Hebenstreit, erster Violinist am Hof von Eisenach, wo ich als Kapellmeister angestellt bin, nicht genug loben. Obwohl Monsieur Hebenstreit den Titel eines Directoris trägt, spielte er unter meiner Leitung im Hoforchester mit und ließ sein wunderbares Zimbal erklingen.”*

Hebenstreit war auch der Erfinder des Instruments, das seinen Vornamen bekam: das Pantaleon. Als er Ludwig XIV. dieses Instrument hören ließ, war der König gleich so begeistert, daß er rief: *“Dieses wunderbare Instrument soll Ihren Namen tragen.”* Und so geschah es.

Das Pantaleon war ein riesiges Zimbal: 9 Fuß, also fast 3 Meter lang, und ausgestattet mit 185 Darmsaiten. Originale Exemplare existieren nicht mehr, und noch niemand hat es gewagt, eine Replik zu bauen. Hebenstreit spielte als Maître de la danse am Hof auch auf einem normalen Hackbrett.

Mit *Barbaric Beauty* möchten wir Ihnen Momente von ‘barbarischer Schönheit’ zu Gehör bringen, einer Schönheit, die Telemann soviel Inspiration schenkte.

Judith Steenbrink

Übersetzung: Erwin Peters

## **“BARBARIC BEAUTY PLANE ENTRE LES COMPOSITIONS DE TELEMANN ET LA MUSIQUE POPULAIRE QUI LES A INSPIRÉES.”**

*Miloš Valent à propos de Barbaric Beauty*

C’est un lieu commun de dire que Telemann maîtrisait extrêmement bien les styles français et italien. Avec *“Barbaric Beauty”* il s’agit de bien autre chose: mettre en lumière le style polonais dans l’œuvre de Telemann. C’est du moins ainsi que nous caractérisons la forme qu’il développa à partir de la musique qu’il découvrit dans les régions frontalières de la Pologne et de la Hongrie. C’était au début de sa carrière. Il avait à peine 25 ans lorsqu’il entendit ces sonorités qui l’inspirèrent durant le reste de son existence.

Telemann écrivit dans son autobiographie: *“En 1704, je fus nommé par*

*Son Excellence Monsieur le Comte Erdmann von Promnitz comme maître de chapelle à Sorau (Zary). La cour résida six mois à Plesse et à Cracovie. C'est là que j'appris à connaître tant la musique polonaise que la musique hannaque dans leur beauté barbare. (Les Hannaques sont des Tchèques de Moravie). La musique était principalement jouée par quatre instruments: un violon au son extrêmement perçant, une cornemuse polonaise, un trombone basse, et une régale. J'entendis un jour un ensemble de trente-six cornemuses et huit violons. On peut difficilement s'imaginer de quels traits de génie les vents et les cordes faisaient preuve durant leurs improvisations pendant les moments où les danseurs pouvaient se reposer." Il est remarquable de constater que Telemann s'intéressait de façon explicite aux improvisations musicales, à ces "traits de génie" qui ne pouvaient se manifester que lorsque l'ensemble instrumental n'avait plus besoin de se préoccuper de la rigueur de la mesure et des exigences musicales de la danse. Telemann écrivit, enthousiaste:*

*"Si l'on notait ce qui était joué, on aurait après une semaine assez d'inspiration pour le reste de sa vie. Lorsque l'on sait comment utiliser cela à son avantage, on peut exploiter de nombreux aspects de cette musique."*

Il écrivit également: *"Plus tard, j'ai écrit de grands concertos et trios dans ce style, que j'ai italianisés en y intégrant une alternance de mouvements Adagio et Allegro."*

Hélas, on ne sait pas aujourd'hui à quelles œuvres Telemann fit ici référence. Personne ne peut les distinguer avec certitude au sein de son œuvre. Les 30 danses du manuscrit Danse d'Polonie pourraient toutefois peut-être contenir des mélodies notées sur le vif. Quoi qu'il en fût, on retrouve dans ses œuvres plus tardives des citations très reconnaissables des pièces de ce recueil d'inspiration soi-disant polonaise. On trouve également des danses polonaises dans ses suites orchestrales. Dans l'Ouverture TWV 55 : D3, la "Hanaquoise" correspond par exemple à la danse intitulée "Polonie" dans son manuscrit. Le mouvement "Mezzetin en Turc" de l'Ouverture TWV 55 : D3 ressemble également étrangement à la pièce intitulée "très vite" dans le recueil Danse d'Polonie.

**LES MANUSCRITS** Ce recueil de danses intitulé “Danse d’Pologne” est appelé plus généralement Manuscrit de Rostock (manuscrit autographe de Telemann). Il comprend 30 danses. Une première partie de violon et une partie de basse sont conservées. Il semblerait qu’une deuxième partie de violon ait existé puisque la partie de violon porte l’indication Violino pro (violino primo), ce qui impliquerait la participation d’un violino secondo. On peut imaginer qu’il manque également une partie d’alto. Ces deux parties restent toutefois introuvables. Nous pensons que le Manuscrit de Rostock constitua véritablement la source d’inspiration de Telemann et que ce dernier ne composa les parties centrales qu’au moment de les intégrer dans ses trios et concertos. Quand il entendit ces musiques, dans un estaminet, il n’eût probablement que le temps de noter la mélodie et la basse.

Melodarium (1720) est un livre de danses et de chansons de Slovaquie, recueillies et notées à la demande de la duchesse Anna Szirmay-Keczer. Outre des danses connues comme le menuet et la polonaise, on y trouve des danses telles que la mazurka, le chant Janitschar, et la danse d’Hadjuk. Un autre recueil (1730) de mélodies et danses slovaques, comprenant notamment des danses d’armes et des danses sautées, est celui d’Uhrovec, du nom d’un petit village proche de Bratislava.

Le Nederlands Muziek Instituut acquit en 2006 une collection unique de livres de jongleurs et ménestrels du 18<sup>ème</sup> siècle. Les manuscrits comprennent des menuets, des marches, des polonaises, et d’innombrables danses aux titres excitants tels que “Sautille sur le Fourbi” [Hippel op ‘t Sootje], Le Grand Mongol [De Grote Mongol], ainsi qu’une version du 18<sup>ème</sup> siècle de l’hymne Wilhelmus.

On a également retrouvé ailleurs en Europe des recueils de ce type datés du 18<sup>ème</sup> siècle. Tous ces manuscrits comprennent certes des danses connues telles que le menuet, la gavotte et la bourrée, mais aussi des danses moins connues intitulées Polonaise, Murky et Hanac. Ces danses étaient visiblement très appréciées dans toute l’Europe et chacun voulut montrer qu’il les connaissait.

Peu de manuscrits de musique juive du 18<sup>ème</sup> siècle du centre de l’Europe furent conservés. En 1929, Abraham Zvi Idelson publia un certain



nombres de pièces dans le Thesaurus of Jewish Music. Les chants juifs et les danses de la communauté berlinoise notés par Ahron Beer en 1765 en sont un exemple. Si cette musique était principalement destinée à la synagogue, Beer dessina un violoniste sur la page de couverture. Un grand nombre de ces chants sont tellement entraînants qu'il s'agit indéniablement de danses instrumentales.

## **TELEMANN ET LE TYMPANON** (hackbrett en allemand)

Le tympanon est de nos jours appelé le plus souvent cymbalum. On l'appelle également dulcimer, psaltérion ou par exemple zsimbal. Le cymbalum est joué avec deux baguettes dont les extrémités sont le plus souvent enveloppées afin d'un peu adoucir l'attaque du son dans ses notes aiguës.

Un psaltérion chez Telemann ? Oui, cet instrument était également utilisé au 18<sup>ème</sup> siècle. Telemann travailla, ne l'oublions pas, avec Pantaleon Hebenstreit, qui était certes un célèbre violoniste mais aussi un tympaniste estimé. Telemann fit la connaissance de Hebenstreit en 1708 et écrivit ce qui suit à ce propos: *“Je ne pourrai jamais assez faire l'éloge de monsieur Pantaleon Hebenstreit, 1<sup>er</sup> violoniste de la cour d'Eisenach. Même s'il porte le titre de Directoris, il a joué sous ma direction dans l'orchestre de la cour et a fait entendre son merveilleux tympanon.”*

Hebenstreit fut également l'inventeur de l'instrument qui reçut son nom: le pantaleon. Lorsqu'il le fit entendre à Louis XIV, ce dernier s'écria: *“Ce merveilleux instrument portera votre nom.”* Il en fut ainsi.

Le pantaleon était un tympanon géant: Il mesurait 9 pieds, donc presque 3 mètres de long, et était équipé de 185 cordes en boyau. Aucun exemplaire original ne fut conservé et personne n'osa jusqu'à nos jours en faire une copie. Dans le cadre de ses fonctions de Maître à danser de la cour, Hebenstreit jouait un simple tympanon.

Avec Barbaric Beauty nous désirons vous faire entendre des moments de cette “beauté barbare” qui inspira tant Telemann.

Judith Steenbrink

Traduction: Clémence Comte



**Miloš Valent** *leader, violin and voice*  
**Jan Rokyta** *cimbalom (hammered dulcimer), (folk) recorders, Armenian duduk & clarinet.*

**violin**

Miloš Valent  
Judith Steenbrink  
David Wish  
Dasa Valentova (voice)  
Maite Larburu  
George Crawford

**viola**

Esther van der Eijk  
Bernadette Verhagen

**cello**

Tomasz Pokrzywinski  
Judith Maria Blomsterberg

**double bass**

Vega Montero

**harpichord & ottavino**

Tineke Steenbrink

**theorbo, archlute,  
baroque guitar, tiorbino**

Daniele Caminiti  
Rosario Conte

**percussion**

Angelo Tripodo







## PREVIOUS RECORDINGS

CCS SA 28409

### **HOLLAND BAROQUE SOCIETY MEETS ALEXIS KOSSENKO TELEMANN: OUVERTURE & CONCERTI**

(...) The works are uniformly entertaining, and the performances are the height of suavity and grace. *Audiophile Audition*

(...) that it is really good music performed by what is clearly a topnotch ensemble. *Early Music America*

Lesser known Telemann concertos in a thoroughly engaging recording. (...) First-rate presentation. *Gramophone*



CCS SA 27408

### **HOLLAND BAROQUE SOCIETY MEETS MATTHEW HALLS GEORG MUFFAT: AUSSERLESENE MIT ERNST UND LUST GEMENGTE INSTRUMENTALMUSIK**

The HBS along with its 'guest' leader Matthew Hall turns in delightfully vivacious readings of great spirit and obvious devotion. *Audiophile Audition*

Holland Baroque's dynamic subtlety and euphonious tuning make this a hypnotic album, one to set on repeat. **4\*\*\*\***, *The Star-Ledger*

Please send to

**CHANNEL CLASSICS RECORDS**

CCS SA 3191 I

Waalwijk 76 4171 CG Herwijnen the Netherlands

Phone +31(0)418 58 18 00 Fax +31(0)418 58 17 82



**Where did you hear about Channel Classics?** *(Multiple answers possible)*

- |                                     |                                       |  |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Review     | <input type="checkbox"/> Live Concert | <input type="checkbox"/> Advertisement |
| <input type="checkbox"/> Radio      | <input type="checkbox"/> Recommended  | <input type="checkbox"/> Internet      |
| <input type="checkbox"/> Television | <input type="checkbox"/> Store        | <input type="checkbox"/> Other         |

**Why did you buy this recording?** *(Multiple answers possible)*

- |   |                                  |                                    |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Artist performance | <input type="checkbox"/> Reviews | <input type="checkbox"/> Packaging |
| <input type="checkbox"/> Sound quality      | <input type="checkbox"/> Price   | <input type="checkbox"/> Other     |

**What music magazines do you read?**

**Which CD did you buy?**

**Where did you buy this CD?**

I would like to receive the digital Channel Classics Newsletter by e-mail

**I would like to receive the latest Channel Classics Sampler** *(Choose an option)*

- As a free download\*     As a CD

**Name**

**Address**

**City/State/Zipcode**

**Country**

**E-mail**

*\*You will receive a personal code in your mailbox*



**Production**

Channel Classics Records bv

**Producer**

Jared Sacks

**Recording engineer, editing**

Jared Sacks

**Photography**

Wouter Jansen

**Cover design**

Ad van der Kouwe, Manifesta, Rotterdam

**Liner notes**

Judith Steenbrink

**Recording location**

Westvest, Schiedam, The Netherlands

**Recording date**

March 2011

*With special thanks to*

Miloš Valent - research and arrangements

Jan Rokyta - research cimbalom

Tineke Steenbrink - research Rostock  
manuscript

Robert van Weperen - text advise

Walter Zev Feldman - research Jewish Music

Meertens Instituut - manuscript Speelmuзик

**Technical information****Microphones**

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps

**Digital converters**

DSD Super Audio /Grimm Audio  
Pyramix Editing/Merging Technologies

**Speakers**

Audio Lab, The Netherlands

**Amplifiers**

van Medevoort, The Netherlands

**Cables**

Van den Hul\*

**Mixing board**

Rens Heijnis, custom design

**Mastering Room****Speakers**

B+W 803d series

**Amplifier**

Classe 5200

**Cables**

Van den Hul\*

\* exclusive use of Van den Hul cables  
The INTEGRATION and The SECOND®

**BARBARIC BEAUTY**  
**HOLLAND BAROQUE SOCIETY**  
MEETS  
**MILOŠ VALENT VIOLIN**  
WITH  
**JAN ROKYTA**  
CIMBALOM (HAMMERED DULCIMER),  
(FOLK) RECORDERS, ARMENIAN DUDUK  
AND CLARINET

**1 PERPETUUM MOBILE** G.Ph. Telemann |  
**CONCERTO POLONOIS IN G: DOLCE**  
G.Ph. Telemann | **POLONAISE IN D**  
G.Ph. Telemann | **DANCE 90** Collection Annae  
Szirmay-Keczer, 1720 | **POLONESIE** G.Ph.  
Telemann (Rostock man.) | **PODE DWOREM**  
**D 79** | Collection A. Szirmay-Keczer | **POLO-**  
**NESIE I, II** G.Ph. Telemann (Rostock man.) |  
**MELODIARIUM** G10 Collection A. Szirmay-  
Keczer | **CONCERTO POLONOIS IN B: LARGO**  
G.Ph. Telemann | **MELODIURIUM G 11** Coll.  
A. Szirmay-Keczer | **CONCERTO POLONOIS**  
**IN G: ALLEGRO** G.Ph. Telemann 14.52

**2 LES JANISSAIRES** G.Ph. Telemann |  
**NOTA KURUCZ I + II** Collection Uhrovec,  
1730 | **ZELA TROVKE** Collection  
A. Szirmay-Keczer 6.11

**3 MOURKY** G.Ph. Telemann | **ALKMAERDER**  
**HOUT, MURKY, OVERGAAN VAN DOOR-**  
**NIK** Collection Boere Danssen, 18th.c |  
**LES MOSCOVITES** G.Ph. Telemann | **DANCE**  
**298** Collection Uhrovec | **HUNGARICUS 22**  
Collection Uhrovec 10.21

**4 DANCE 322** Collection Uhrovec |  
**DOPSCHEMSIS** Collection Uhrovec |  
**ADAGIO** Coll. Saltus Hungarici, Trencin,  
18th.c | **ACH MA MYLA CO MYSLIS** Collection  
Uhrovec | **DANCE 325** Collection A. Szirmay-  
Keczer | **MELODIARIUM B-14** Collection  
A. Szirmay-Keczer | **HUNGARICUS 35**  
Collection Uhrovec 11.44

**5 HANAQUOISE** G.Ph. Telemann | **SONGS:**  
**DALAT MU DALA, DOBRAS BILA KDY TE**  
**MILOVALI** Collection A. Szirmay-Keczer |  
**HANAC I-II-III, VIVEMENT** G.Ph. Telemann  
(Rostock man.) 7.15

**6 TWO DANCES** Collection A. Szirmay-  
Keczer | **EN KITZVO** Collection Berlin,  
chassidic, 18th.c | **TWO DANCES**  
Coll. A. Szirmay-Keczer 11.35

**7 MARCHÉ** G.Ph. Telemann | **VERBUNG**  
**PER IL VIOLINO** Coll. Pestini /Hungarici  
Saltus, 18th.c | **UNGARICI NO. 2,3,5**  
**HUNGARICE** Collection Esztergom Biblioteka |  
**HUNGARICUS 34** Collection Uhrovec 5.47

**8 MEZZETIN EN TURC** G.Ph. Telemann |  
**DANCE 277** Collection Uhrovec |  
**LES TURCS** G.Ph. Telemann 9.02

Total time 77.32

Manuscript arrangements: Miloš Valent  
& Tineke Steenbrink (Boere Danssen)